

مصطلح البلاغة عند حازم القرطاجني سياقات الوضع وعرض المفاهيم



The term of rhetoric when hazem kartajeni context and
presentation of concepts

* أ.عز الدين لزعر

** د. عليّة بيبيّة

تاريخ الاستلام: 2019-05-24 / تاريخ القبول: 2020-01-26

الملخص: تضاربت الآراء حول مصطلح البلاغة في كتب التراث البلاغي حيث تناولت العديد من المفاهيم والرؤى حول البلاغة وأسسها، الأمر الذي أدى إلى اختلاف المرجعيات الفلسفية واللغوية والنقدية حول ضبط مفهوم واضح ودقيق للمصطلح.

وبين أيدينا واحد من علماء البلاغة الذي ذاع صيته في القرن السابع الهجري وهو حازم القرطاجني الذي اعتبر البلاغة علما كلياً تقوم عليه منظومة من المصطلحات مثل التناسب والنظم والأسلوب.

والسؤال المطروح كيف ورد سياق مصطلح البلاغة ومفهومه في ظل هذه المصطلحات وما موقع البلاغة منها؟

الكلمات المفتاحية: البلاغة، السياق، المفهوم، التناسب، النظم

* ج. العربي التبسي _ تبسة. الجزائر lazzarazedine@gmail.com

** ج. العربي التبسي _ تبسة. الجزائر Bibiaoulaya75@gmail.com

ABSTRACT : There were conflicting views on the term rhetoric in the rhetorical heritage books, which dealt with many concepts and visions about rhetoric and its foundations, which led to a difference of philosophical, linguistic and monetary references on the control of a clear and precise concept of the term.

In our hands is one of the scholars of rhetoric who became known in the seventh century AH, Hazem Carthaginian, who considered rhetoric as a whole science based on a system of terms such as proportionality, systems and style.

The question is how did the context and concept of rhetoric come in the context of these terms and the location of rhetoric?

مقدمة: يتطلب البحث في أي علم من العلوم مجموعة من المفاهيم التي تكشف عن معانيه وسياقات استعماله، ولما كان المصطلح هو المفتاح للولوج لهذه العلوم وأداة من أدوات التعريف والبحث والتنقيب أصبح لزاماً وضع مصطلح لكل مفهوم لكشف الستار عن العلوم والمعارف والإلمام بخصائصها وسماتها وبيان التداخل بينها وتحديد أقسامها ودلالاتها.

تعريف المصطلح: المتبوع للمادة اللغوية للفظ المصطلح يجد جذورها مأخوذة من مادة (صلح)، جاء في لسان العرب «أصلح الشيء بعد فساده أقامه والصلح السلم وقد اصطلحوا وأصلحوا وتصالحوا بمعنى واحد»¹

والاصطلاح هو «الاتفاق على وضع الاسم على المسمى والتعارف باستعماله والمصطلح هو المصدر المبدوء بميم من اصطح على وزن افتعل من الصلح والاتفاق على الشيء الذي يراد تسميته»².

وهناك نص للجاحظ يبرز فيه المعنى الضمني للاصطلاح يقول فيه: «تخيروا تلك الألفاظ لتلك المعاني، وهم اشتقوا لها من كلام العرب تلك الأسماء وهم اصطلحوا على تسميته ما لم يكن له في لغة العرب اسم»³.

أما الشريف الجرجاني فيعرف الاصطلاح بأنه: «عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينتقل عن موضعه الأول، وهو إخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر مناسبة بينهما، وقيل الاصطلاح اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى»⁴

أما في العصر الحديث فيعرف المصطلح على أساس ابتكار وخلق ألفاظ علمية لمفاهيم علمية يقول ممدوح خسارة: «المصطلح رمز لغوي يدل على تصور ذهني أكثر ما يكون متفقاً عليه وهذا التصور يربط بين المصطلح والمفهوم»⁵

أما علي القاسمي فيعرفه على أنه «العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والألفاظ اللغوية»⁶

قواعد المصطلح: لكل علم مصطلحات خاصة به لهذا أصبح من الضرورة وضع ضوابط أو قواعد لها حتى تؤدي غرضها الحضاري، وذلك لما لها من الأهمية في تحصيل العلوم وتحديد مسار الباحث، إنها بصيغة أخرى مفاتيح العلوم، وقبل ذكر هذه القواعد يجدر أن أشير إلى خصائص اللغة العلمية لما لها من الارتباط بهذه القواعد.

فاللغة العلميّة هي «مستوى خاصّ بالتعبير عن وصف الأشياء لتعيين ماهيتها على اعتبار أن يراد بالأشياء كل ما يدخل في نطاق الجوانب الإنسانيّة من مخلوقات ويراد بالوصف كل جهة تأخذ شكل التّصوير أو التّحليل أو التّركيب العلمي»⁷
فمن أهم خصائص اللغة العلميّة أنّها «لا تحتل الغموض والإطناب والمبالغة والصنعة»⁸ وهذا يعني أن تكون محدّدة الألفاظ، واضحة المدلولات وسهلة الأسلوب.

ويبيّن الدكتور لخضر مصطفى عن اللغة التّقنيّة قائلاً: «التّعبير باللّغة التّقنيّة يعني إزالة كل الملامح والصفات التي لها علاقة بالمخاطب الذي يزول ويحلّ مكانه الشّيء الذي هو بصدد الكلام عنه»⁹.

فالعلميّة التّقنيّة يبلغ عنها بأسلوب علمي دقيق ومركّز دون إدخال الدّاتيّة والانطباعيّة.

وتبعاً لهذه الخصائص فإنّ أهم القواعد التي وضعتها المجامع اللغويّة للمصطلح هي:

1- ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كلّ معناه العلمي¹⁰.

فالمصطلح له بعد لغوي وبعد اصطلاحي، ولا يمكن الفصل بينهما، وهذه القاعدة تشير إلى تعريف أبو البقاء الكفوي للاصطلاح بقوله: «إخراج الشّيء من المعنى اللغوي إلى معنى آخر لبيان المعنى المراد»¹¹.

2- وضع المصطلح الواحد للمفهوم العلمي الواحد أي المضمون الواحد في الحقل الواحد¹².

إنّ هذه القاعدة تعترضها عوائق منها:

- اختلاف المسمّيات بين هيئات المجامع اللغويّة أو القائمين على وضع المصطلحات فجهاز الكومبيوتر مثلاً أطلقت عليه عدّة مسمّيات مثل الحاسب الإلكتروني، العقل الإلكتروني، النّظاميّة، الحاسوب وغيرها.

3- تجنّب تعدّد الدّلالات للمصطلح الواحد في الحق الواحد وتفضيل اللفظ المختصّ على اللفظ المشترك، وفي هذا يقول عبد الصّبور شاهين «ومن خواص المصطلح أنّه ذو معنى محدّد لا يدخل فيه الخيال إلّا بقدر ما يحقّق انتقال اللفظ من المعنى الأصلي إلى المعنى الاصطلاحي في حالة المصطلح المنقول، وقد كان القدماء يستعملون اللفظ الواحد

في أداء عدّة معان اصطلاحية تختلف باختلاف العلوم، وهو أمر مقبول حديثاً دون اختلافها باختلاف أبواب العلم الواحد»¹³.

فمصطلح العلة مثلاً أدى عدّة معان باختلاف العلوم، فهو في الصّرف حروف العلة وحروف اللين والمدّ وفي العروض هي التّغيير الذي يطرأ على الأوتاد والأسباب في العروض أو الضّرب وفي النّحو العلة النّحوية هي سبب الظّاهرة النّحوية¹⁴.

4- تفضيل الكلمة المفردة لأنّها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنّسبة والإضافة والتّشبيّة والجمع¹⁵.

وهذه القاعدة أعطت الأفضلية للكلمة المفردة لما لها من فوائد في النّمو اللغوي نقول مثلاً نحالة بدل المصطلح المركب "تربيّة النّحل"، وهذه القاعدة تقودنا إلى تجنّب المصطلحات ذات العبارة الطويلة مثل دواء مسكّن للوجع وغيرها.

5- استخدام الحقول الدلالية في تحديد المصطلحات ووضع كل مصطلح في حقل خاصّ به وهو ما يسمّى أيضاً بالمكنز الاصطلاحي وهو «قائمة مصنّفة تمثّل العلائق التّصوريّة لمصطلحات في حقل خاصّ معيّن تبعاً لقواعد تمّ وضعها سلفاً»¹⁶.

المصطلح والمفهوم: اختلفت مفاهيم وتعريفات المفهوم حسب المرجعيّات اللغوية المختلفة فمن بين هذه التعريفات أنّه:

«تمثيل ذهني يستخدم لتصنيف أفراد العالم الخارجي أو الداخلي عن طريق التّجريد بصورة اعتباطية»¹⁷.

«مجموع الأحكام على شيء ما محوراً تلك الأحكام التي تعكس خصائص الشّيء الجوهرية»¹⁸.

«تمثيل فكري لشيء ما محسوس أو مجرد أو لصنف من الأشياء لها سمات مشتركة ويعبّر عنه بمصطلح أو رمز»¹⁹

يتبيّن من خلال هذه التعريفات أنّ المفهوم يشمل على خصائص منها:

- المفهوم تصوّر ذهني يقابل المصطلح كلفظ اصطلاح واتفق عليه من قبل مختصّين؛
 - الحكم على خصائص الشّيء وبيان صفاته وملامحه؛
 - الفكرة المعبّر عنها لكشف السّتار عن المصطلح.
- وينقسم المفهوم إلى قسمين: مفهوم محسوس ومفهوم لامحسوس.

أما المفهوم المحسوس فهو الذي يمثل أفراداً أو أعياناً لها خصائص يمكن إدراكها بالحواس الظاهرة مثل مفهوم سيارة، شجرة²⁰. أما المفهوم لا محسوس فهو الذي يمثل أشياء ذات خصائص لا يمكن إدراكها بالحواس الظاهرة كمفهوم المرض والفقر²¹.

والمفهوم أساس العمل المصطلحي حيث ترى مدرسة فيينا والتي هي أحد المدارس التي أسست لهذا العلم أنه «ينبغي أن لا يغيب عن الذهن أن أي عمل مصطلحي يجب أن يقوم على المفاهيم ويستند إليها على المصطلحات»²².

ومن خلال تعريف كل من المصطلح والمفهوم نبين أن الفرق بينهما يكمن فيما يلي:
-يركز المفهوم على التّصوّر الذّهني الحاصل، بينما يركّز المصطلح على المعاني اللفظيّة ويحرص على قواعدها التي يجب أن تحتذى أثناء وضع المصطلح؛
-لا يشترط الاتفاق في المفاهيم، بل يشترط في المصطلحات لأنها تعتمد على مجموعة من المتخصّصين في وضع كلّ لفظ في مجاله المعرفي.

مفهوم البلاغة: يعرف ابن منظور البلاغة بقوله: «البلاغة الفصاحة، والبلغ البليغ من الرجال ورجل بليغ، بلغ وبلغ حسن الكلام فصيح، يبلغ بيارة لسانه كلّ ما في قلبه والجمع بلغاء وقد بلغ بلاغة صار بليغاً»²³.

ويعرف الدكتور أحمد مطلوب في معجمه البلاغة بقوله «البلاغة الانتهاء والوصول يقال بلغ الشيء يبلغ بلوغاً وبلاغاً وصل وانتهى وبلغ بالشيء وصل إلى مراده، والبلاغ ما يتبلغ به ويتوصل إلى الشيء المطلوب والبلاغة الفصاحة ورجل بليغ حسن الكلام فصيح، يبلغ بعبارة لسانه كنه ما في قلبه، وقد بلغ بلاغة صار بليغاً»²⁴.

أما اصطلاحاً فقد اختلفت تعريفات البلاغة حسب تصوّر البلاغيين فالجاحظ يقول: «فكأنك تريد تخير اللفظ في حسن الإفهام وقال إنك إذا أوتيت تقرير حجة الله في عقول المكلفين وتحقيق المؤونة على المستمعين وتزيين تلك المعاني في قلوب المريدين بالألفاظ المتيحة في الأذان المقبولة عند الأذهان، رغبة في سرعة استجابتهم ونفي الشواغل عن قلوبهم بالموعظة الحسنة على الكتاب والسنة كنت قد أوتيت فصل الخطاب واستحققت على الله جزيل الثواب»²⁵.

أما الأصمعي فيقول «البليغ من طبق المفصل وأغناك عن المفسر»²⁶.

أما العتاي فيعرف البلاغة بقوله: «إن كل من أفهمك حاجته من غير إعادة ولا حبسة ولا استعانة فهو بليغ فإن أردت اللسان الذي يروق الالسنه ويفوق كل خطيب في إظهار ما غمض من الحق وتصوير الباطل في صورة الحق»²⁷.

ويقول الجاحظ: «ولا يكون الكلام يستحق اسم البلاغة حتى يتسابق معناه لفظه ولفظه معناه فلا يكون لفظه إلى سمعك أسبق من معناه إلى قلبك»²⁸.

من خلال هذه التعاريف يتبين أن للبلاغة خصائص وهي:

- اختيار اللفظ مرهون بالفهم والإفهام؛

- اختيار اللفظ مرهون بالمتلقي من حيث استحسانه واستهجانه؛

- البلاغة مرتبطة بعيوب النطق فمتى كانت أعضاء النطق سليمة كان المعنى واضحاً

سليماً؛

- البلاغة قائمة على أسس اختيار اللفظ وتأليفه وحسن نظمه؛

- البلاغة مرتبطة بسياق والظروف المحيطة بالقول فلكل كلمة مع صاحبها مقام.

مفهوم البلاغة عند حازم: كان موضوع البلاغة قائماً على وجوه الإعجاز في القرآن الكريم قبل القرن السابع للهجرة، إلى أن جاء حازم القرطاجني فعمد إلى تغيير وجهتها تغييراً تاماً حيث حولها من مجال البحث في النثر إلى مجال البحث في الشعر فخالف بذلك كل الذين سبقوه حتى أرسطو.

والبلاغة العربية وجدت لخدمة القرآن الكريم، وإثبات صور الإعجاز في نظمه لكن حازم القرطاجني أراد بها الخروج إلى بلاغة القصيدة العربية وما تتألف منه من ألفاظ ومعان وبحور وقواف²⁹.

فحازم يركز على القصيدة وكيف يجب أن تكون من حيث النظم والتأليف والأسلوب. والبلاغة عنده في هذا المجال هي معرفة الآليات البلاغية من نظم وتناسب ومعان أولية ومعان ثوان والتي يجب على الشاعر الالتزام بها في القصيدة وما كتبه منهاج البلغاء إلاّ منهجاً في بناء الشعر وصناعته، ولم يضع حازم مفهوماً للبلاغة كما فعل سابقوه، بل اختارتناولها من حيث الوظيفة المنوطة بها وطرقها المختلفة التي تحصل بواسطتها.

يقول في المنهاج: «يكون النظر في صناعة البلاغة من جهة ما يكون عليه اللفظ الدال على الصور الذهنية في نفسه ومن جهة ما يكون عليه بالنسبة إلى موقعه في النفوس ومن

جهة صياغته ودلالته، ومن جهة ما تكون عليه تلك الصور الذهنية في أنفسها، ومن جهة مواقعها في النفوس ومن جهة هيأتها ودلالته على ما هو خارج الذهن ومن جهة ما تكون عليه في أنفسها الأشياء التي هي تلك المعاني الذهنية صور لها وأمثلة دالة عليها ومن جهة مواقع تل الأشياء في النفوس»³⁰.

من خلال النص يتبين لنا مصطلحا أورده حازم وهو صناعة البلاغة وهو مصطلح مركب ويحمل هذا المصطلح المفهوم والتصور الذي هو تلك العملية الإبداعية المتحققة الأركان في بناء القصيدة.

وبناء على ذلك فصناعة البلاغة تستلزم ما يلي:

-اللفظ الدال وهو الكلمة المسموعة أو التصور الذهني؛

-التصور الذهني وهو الفكرة والتصور الذي يدل عليه اللفظ؛

-تأثير المسموع والتصور على النفس.

معنى ذلك أن البلاغة في هذا السياق تعتمد على السياق الخارجي المحيط بكل من المتكلم والسامع، أو علاقة المبدع بالقارئ وما ينجم عن العملية الإبداعية من صور ودلالات.

وسياق مصطلح البلاغة حسب تصورنا هو مجموعة قواعد معيارية تحقّق التواصل بين المبدع والمتلقّي في إنتاج نص يحقّق فيه كل مقومات العملية الإبداعية من خلال تضافر اللفظ والمعنى وأثرهما في النفوس.

يقول الدكتور حسن البحيري في هذا الشأن: «وبالبلاغة نظام من القواعد تقوم مهمتها على التوجه في إنتاج النص الأدبي وهي نظام يتحقّق في النص وتؤثر على المتلقّي في عملية الاتصال الأدبي»³¹.

وتتميّز بلاغة حازم بأنها «بلاغة وصفية وتاريخية وتأويلية تعكس صورة نقدية وهي تلقي الشارح للنص ومؤهلة لتكوين أسس نظرية تداولية النص»³².

ويقتر حازم عن البلاغة بأنها مناسبة بين المسموع والمفهوم يقول في ذلك: «ومعرفة طرق التناسب في المسموعات والمفاهيم لا يوصل إليها بشيء من علوم اللسان إلا بالعلم الكلي في ذلك وهو علم البلاغة الذي تندرج تحته تفاصيل كلياته ضروب التناسب والوضع»³³.

فالبلاغة عنده هي ذلك العلم الكلي الذي تنضوي تحته علوم اللسان الجزئية ولكونه العلم الكلي المتمثل في صناعة القول الشعري شره ونثره يبدو علما مختصاً بتقيد القوانين الكلية وهو ما يقرب به كثيراً مفهوم الأدبية أو الشعرية³⁴.

وسنعرض إذن بعض المصطلحات البلاغية التي تحاول فهم البلاغة من خلالها وهي التناسب والنظم والأسلوب.

1- البلاغة والتناسب: لقد ربط حازم البلاغة بالتناسب حيث يقول: «ومعرفة طرق التناسب في المسموعات والمفهومات لا يوصل إليها بشيء من علوم اللسان إلا بالعلم الكلي في ذلك وهو علم البلاغة الذي تندرج تحت تفاصيل كلياته ضروب التناسب والوضع»³⁵.

فالتناسب إذن يمثل مصطلحاً أساسياً في البلاغة، كما يمثل قانوناً أساسياً في منظومة حازم النقدية حيث يبدأ من العلاقة بين اللفظ والمعنى ثم العلاقة بين الصياغة والموضوع ثم في علاقة الأبيات وترتيبها معاً بحيث يبدو الفصل من فصول القصيدة متماسك البنية قوي النسيج أخذ أجزاؤه بعضها ببعض³⁶.

فالتناسب إذن قائم على ملاءمة اللفظ المسموع للتصور المفهوم وهذا الشرط لا يكون إلا في علم البلاغة التي هي الإفصاح عن اللفظ وكيف يتصور هذا اللفظ عند المتلقي، معنى ذلك أن التناسب يمثل كل أركان التواصل وهذا هو المطلب الأساسي للبلاغة.

البلاغة والنظم والأسلوب: يختلف مفهوم النظم عند حازم عن عبد القاهر الجرجاني، فالجرجاني وضحه في كتابه دلائل الإعجاز وسماه النظم أو معاني النحو، وليست معاني النحو إلا علم المعاني الذي هو تتبع خواص تراكيب الكلام في الإفادة وما يتصل بها من استحسان وغيره ليحترز بالوقوف عليها عن الخطأ في تطبيق الكلام على ما يقتضي الحال ذكره³⁷.

أما حازم القرطاجني فيربط النظم بمصطلح الصناعة حيث يقول: «النظم صناعة أتتها الطبع والطبع هو استكمال للنفس في فهم أسرار الكلام والبصيرة بالمذاهب والأغراض التي من شأن الكلام الشعري أن ينحى نحوها، فإذا أحاطت بذلك علماً قويت على صوغ الكلام بحسبه عملاً، وكان النفوذ في مقاصد النظم وأغراضه وحتى التصرف في

مذاهبه وأنحاءه، إنَّما يكونان بقوى فكرية واهتداءات خاطرية تتفاوت فيها أفكار الشعراء»³⁸.

من خلال النص يتبين أنَّ النظم عند حازم مرتبط بشروط وهي معرفة أسرار الكلام والإلمام بالمذاهب والأقاويل الشعرية، والنظم يتعلّق بمراحل إنتاج القول الشعري على مستوى العبارات والبنية الشكلية غير مفصولة عن البنية المعنوية أو التآليفات المعنوية، ولذلك فإنَّه يضع النظم في مقابل الأسلوب، لأنَّ الأسلوب مختصّ عنده بالتآليفات المعنوية، أما النظم فمختص بالتآليفات اللفظية³⁹.

إذ يقول في ذلك: «وكانت تحصل للنفس بالاستقرار على تلك الجهات والنقلة من بعضها إلى بعض وبكيفية الاطراد في المعاني صورة وهيأة تسمّى الأسلوب وجب أن تكون نسبة الأسلوب إلى المعاني نسبة النظم إلى الألفاظ، لأنَّ الأسلوب يحصل عن كيفية الاستمرار في أوصاف جهة من جهات غرض القول وكيفية الاطراد من أوصاف جهة إلى جهة، فكأنَّ بمنزلة النظم في الألفاظ الذي هو صورة كيفية الاستمرار في الألفاظ والعبارات والهيئة الحاصلة عن كيفية النقلة عن بعضها إلى بعض وما يضمن فيها من ضروب الوضع وأنحاء الترتيب، فالأسلوب هيئة تحصل لى التآليفات اللفظية»⁴⁰.

من خلال هذا النص فإنَّ حازم القرطاجني يقيم مقارنة بين موضع الأسلوب من الكلام وموقعه في النفوس، فالأسلوب عنده هو هيئة تحصل عن التآليفات المعنوية التي يتميز بها شاعر عن آخر، وهذه الهيئة تبحث عن كيفية الاستمرار والتنقل من معنى إلى معنى مع بيان طرائق وضعها وترتيبها داخل المعنى وجهاته.

والتناسب العام حسب رأي حازم عنصر مهمّ في العملية الإبداعية فقد جعله في كلّ أسلوب وجعل له أركاناً أربعة يجب أن تتوفر في الأسلوب كتوفرها في النظم لأنَّ النظم عنده هيئة تحصل على التآليفات اللفظية، والأسلوب نده هيئة معنوية والنظم هيئة لفظية وبهما يتحقّق عامل التأثير والتلّقي.

والمقصود بالهيئة المعنوية واللفظية معاً أي الأسلوب والنظم، فلكلّ غرض شعري أسلوب مختلف عن غيره، ولكلّ غرض معجمه اللفظي الخاص به "النظم"، فالأساليب تختلف معنى ولفظاً باختلاف الجهات التي تجري عليها الأغراض الشعرية.

وخلاصة القول أنَّ حازم القرطاجني يبين أنَّ البلاغة هي البحث عن المعاني وما يتّصل بهذه المعاني وكيفية الوصول إليها وفي ذلك يقول: «وقد سلكت من التكلّم في جميع ذلك

مسلكا لم يسلكه أحد قبلي عن أرباب هذه الصنعة لصعوبة مرامه وتوغر سبل التوصل إليه على أنه روح الصفة وعمدة البلاغة»⁴¹.

ويمكن أن نستخلص مجموعة من النتائج نجلها حول هذا البحث وأبرزها:

- إن المصطلح هو المفتاح الذي نصل به إلى المفاهيم وسياقاتها المختلفة؛

- للمصطلح قواعد وأسس يجب اتباعها من أجل إنشاء منظومة اصطلاحية لكل

العلوم على اختلاف معارفها؛

- تشكل البلاغة عند حازم القرطاجني منعطفاً بارزاً في مساره البلاغي إذ يعتبرها

العلم الكلي الذي يسير القصيدة الشعريّة من جميع جوانبها ومدى تأثيرها على المتلقّي؛

- تتخذ البلاغة عند حازم مفاهيم متعدّدة نظراً لارتباطها بمصطلحات كالتناسب

والنظم والأسلوب.

الهوامش والإحالات:

- ¹ ابن منظور: لسان العرب، دار صادر بيروت، ط1، ج1990، 2، ص 517.
- ² ألفارابي: ديوان الأدب تخ أحمد مختار عمر، مؤسسة دار الشعب للطباعة والظباعة القاهرة ط2003، ج2، ص 398.
- ³ الجاحظ: البيان والتبيين تخ محمد عبد السلام هارون مكتبة الخانجي 1998 القاهرة ج1 ص 139.
- ⁴ الجرجاني: التعريفات مكتبة لبنان ط1985، 1، ص 22-23.
- ⁵ ممدوح خسارة: علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية، دار الفكر دمشق ط2003، 1، ص 50.
- ⁶ على القاسمي: علم المصطلح مكتبة لبنان ص 269.
- ⁷ عبد الصبور شاهين: العربية لغة العلوم والتقنية، دار القافلة القاهرة ط1986، 2، ص 78.
- ⁸ تمام حسان: نحو تنسيق أفضل للجهود الزامية إلى تطور اللغة العربية، مجلة همزة وصل ميريّة التكوين والتربية الجزائرية ج6 ص 130.
- ⁹ لخضر مصطفى: دراسة المصطلحات التقنية الخاصة بميكانيكا المحركات، رسالة ماجستير جامعة الجزائر 1990 ص 66.
- ¹⁰ عبد الصبور شاهين: العربية لغة العلوم والتقنية ص 86.
- ¹¹ أبو البقاء الكفوي: الكليات تحقيق عدنا درويش مؤسسة الرسالة بيروت ط1993، 2، ص 129.
- ¹² عبد الصبور شاهين: العربية لغة العلوم والتقنية ص 330.
- ¹³ المرجع نفسه ص 122.
- ¹⁴ أحمد شفيق الخطيب: ملاحظات وأفكار حول ورقة عمل ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات، مجلة اللسان العربي المغرب ص 115.
- ¹⁵ عبد الصبور شاهين: العربية لغة العلوم والتقنية ص 149.
- ¹⁶ حلمي خليل: أسس المصطلحية، مجلة علامات 6 ص 297.
- ¹⁷ علي القاسمي علم المصطلح ص 328.
- ¹⁸ المرجع نفسه ص 328.
- ¹⁹ المرجع نفسه ص 328.
- ²⁰ المرجع نفسه ص 329.
- ²¹ المرجع نفسه ص 329.
- ²² المرجع نفسه ص 329.

- ²³ ابن منظور: لسان العرب مادة بلغ.
- ²⁴ أحمد مطلوب: معجم المصطلحات البلاغية وتطورها مكتبة لبنان ناشرون ص 235.
- ²⁵ الجاحظ: البيان والتبيين ج 1 ص 114.
- ²⁶ المرجع نفسه ج 1 ص 106.
- ²⁷ المرجع نفسه ج 1 ص 113.
- ²⁸ الجاحظ: البيان والتبيين ج 1 ص 115.
- ²⁹ ينظر حازم ومنهجه البلاغي ص 91.
- ³⁰ حازم القرطاجني: منهاج البلغاء تح الحبيب بن خوجة، الدار العربية للكتاب تونس 2008 ص 70.
- ³¹ سعيد حسن بحيري: علم لغة النص، المؤسسة العالمية لونجمان، ط 2006 ص 24.
- ³² هنري بليش: البلاغة والأسلوبية، دار إفريقيا الشرق المغرب، ط 1999، ص 29.
- ³³ حازم القرطاجني: منهاج البلغاء ص 226.
- ³⁴ فاطمة الوهبي: نظرية المعنى عند حازم | المركز الثقافي العربي بيروت دت ص 273.
- ³⁵ حازم القرطاجني: منهاج البلغاء ص 226.
- ³⁶ ينظر سامية بقاح: قراءة في المنظومة المصطلحية لحازم القرطاجني، دار الأمل دمشق، ص 113-114.
- ³⁷ أحمد مطلوب: معجم المصطلحات البلاغية ص 662.
- ³⁸ حازم القرطاجني: منهاج البلغاء ص 199.
- ³⁹ ينظر فاطمة الوهبي نظرية المعنى ص 315.
- ⁴⁰ حازم القرطاجني: منهاج البلغاء ص 363.
- ⁴¹ المصدر نفسه ص 18.

